

# Бруклінський міст

Володимир Маяковський

Володимир Маяковський

Бруклінський міст

Перекладач: Микола Бажан

Гукни, Кулідж,  
радісний клич!  
Для доброго  
слово і я знайшов.  
Червоній  
з похвали,  
мов стяга нашого матерійка,  
хоч вн  
й роз'юнайтед стейтс  
оф  
Америка.  
Як до церкви  
іде  
божевільний прочанин,  
ввіходить до скиту,  
на прощу  
і піст,-  
так я  
крізь вечірні  
сіренькі тумани  
ступаю,  
смирений, на Бруклінський міст.  
Як пре  
переможець  
у місто у зламане  
на дулах гармати —  
жирафам на зріст —  
так жить в апетиті,  
так славою п'яний  
видряпуюсь,  
гордий,  
на Бруклінський міст.

Як око закохане  
в мадонну музею  
встромляє  
безглуздий художник-артист.-  
так я,  
весь осяяний  
з неба зорею,  
дивлюсь  
на Нью-Йорк  
крізь Бруклінський міст.  
Нью-Йорк  
аж до смерку  
задушливий дуже,  
його ПОПід хмари  
підніс  
чоловік он,  
а зараз самі лиш  
будинячі душі  
встають  
у прозорім світінні вікон.  
Тут  
ледве дзижчить  
елевейтерів дзиск.  
І, тільки  
прислухавшись  
в дзенькіт  
навколо,  
збагнеш,-  
з деренчанням повзуть  
поїзди,  
неначе  
хтось посуд збирає зі столу.  
Коли ж видається,  
немовби це тільки  
крамар  
везе з фабрики  
цукор куплений,-  
то щогли,  
заввишки не більше за шпильку,  
пливуть під мостом  
небосяжного Брукліна.

Пишаюсь  
з цієї  
сталеві милі,  
живцем в ній  
мрії мої повстали —  
боротьба за конструкції  
замість стилів,  
розрахунок  
заліза  
й болтів  
досконалий.  
Якщо  
надійде  
кінець світу —  
планету  
сплюндрує  
комети хвіст,  
і тільки буде  
один  
стриміти  
над пилом загибелі зведений міст,-  
то,  
як з кісточок,  
що подібні до голок,  
у тіло  
вбирається  
ящур в музеї,-  
так і  
з цього моста  
століть геолог  
дізнався б  
про вигляд  
доби моєї.  
Він скаже:  
— Ця ось  
лапа крицева  
сполучала  
моря і прерії,  
тяглась до Америки  
лапою цею  
Європа,

зірвавші  
індійські пера її.  
Нагадує  
машину  
ребро це сплетене —  
на моста подивіться,-  
які має руки він,  
що, ставиш  
сталлю пополю  
в Мангеттені,  
за губу  
притягає  
до себе Бруклін!  
З проводів  
електричного прядива  
дізнаюсь,-  
доба  
після пари.-  
Тут  
люди  
вже  
горлали по радіо,  
тут  
люди  
вже  
літали на аеро.  
Для одних  
тут  
життя, було —  
радощі ситні,  
для інших —  
було воно  
зойком,  
бідною.  
Звідсіля  
безробітні  
в Гудзон  
кидались  
вниз головою.  
Моя картина  
далі

котиться сковзько  
по струнах — по линвах,  
до зір принада.  
Я бачу —  
тут  
стояв Маяковський,  
стояв  
і вірші складав по складах.  
Дивлюсь,  
мов ескімос на електрику міст,  
вп'явшись поглядом в сяйво і ніч.  
Бруклінський міст —  
так...  
Це справді річ!

1925